Porównanie tłumaczeń Wyjścia 34:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy Aaron i wszyscy synowie Izraela\* ujrzeli Mojżesza – a oto promieniała skóra jego twarzy – bali się zbliżyć do niego.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kiedy Aaron i wszyscy synowie Izraela zobaczyli promieniejącą twarz Mojżesza, bali się do niego zbliżyć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Aaron i wszyscy synowie Izraela zobaczyli Mojżesza, a oto skóra jego twarzy lśniła, i bali się zbliżyć do niego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I ujrzeli Aaron, i wszyscy synowie Izraelscy Mojżesza, a oto lśniła się skóra twarzy jego, i bali się przystąpić do niego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A widząc Aaron i synowie Izraelowi rogatą twarz Mojżeszowe, bali się przystąpić blisko do niego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy Aaron i Izraelici zobaczyli Mojżesza z dala i ujrzeli, że skóra na jego twarzy promienieje, bali się zbliżyć do niego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Aaron i wszyscy synowie izraelscy ujrzeli Mojżesza, spostrzegli, że skóra na twarzy jego promieniała, i bali się przystąpić do niego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale Aaron i wszyscy Izraelici widzieli, że skóra na twarzy Mojżesza promieniała. Bali się więc przystąpić do niego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Aaron i pozostali Izraelici byli zaskoczeni, gdy ujrzeli światło bijące z oblicza Mojżesza i bali się zbliżyć do niego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Aaron i wszyscy Izraelici widzieli, że skóra na twarzy Mojżesza jaśnieje - i bali się zbliżyć do niego. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Aharon i wszyscy synowie Jisraela zobaczyli, że skóra twarzy Moszego promieniała. I bali się zbliżać do niego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І побачив Аарон і всі старшини Ізраїля Мойсея, і вид скіри обличчя його був прославлений, і побоялися наблизитися до нього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Ahron i wszyscy synowie Israela ujrzeli Mojżesza a oto promieniała powierzchnia jego oblicza, więc obawiali się do niego podejść. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy Aaron i wszyscy synowie Izraela zobaczyli Mojżesza, oto skóra jego twarzy promieniała, i bali się do niego zbliżyć. |

1. 1) starsi Izraela G, πάντες οἱ πρεσβύτεροι Ισραηλ. [↑](#footnote-ref-2)